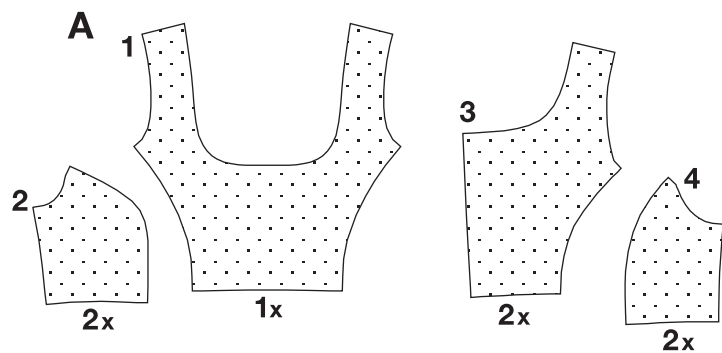
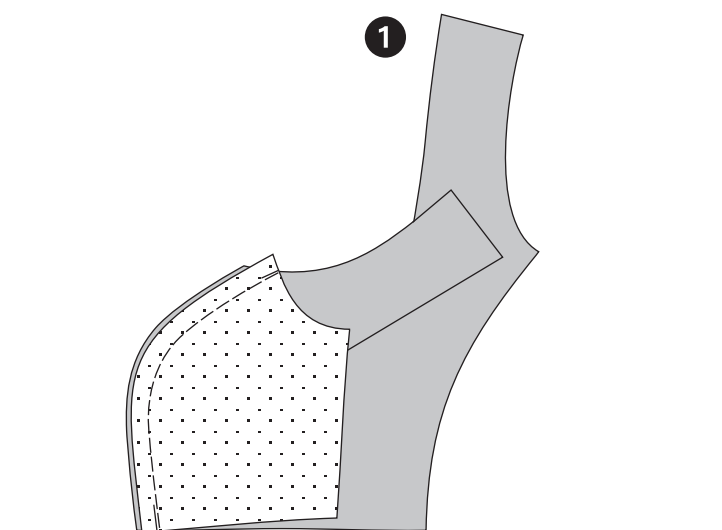


INTERFACING • TRIPLURE • ENTRETELA



Joining points [o] on pattern pieces are marked with small circles. The circles are marked at a distance to the edge equal to the given seam allowance. Use tailor's chalk to mark the circles on the fabric. You can also make a small clip into the edge of the fabric next to each circle. The circles and/or clips must meet when stitching seams.

Use BURDA carbon paper to transfer all pattern lines and markings to the wrong side of the fabric pieces according to package instructions.



When sewing, right sides of fabric should be facing. Transfer all pattern lines to the right side of the fabric pieces with basting thread.

ENGLISH

PATTERN PIECES:

- A 1 Center Front - Cut 1
A 2 Side Front - Cut 2
A 3 Center Back - Cut 2
A 4 Side Back - Cut 2
A 5 Lower Side Front - Cut 2
A 6 Lower Back - Cut 2
A 7 Lower Back / Extension
B 8 Front - Cut 1
B 9 Front / Extension
B 10 Back - Cut 1
B 11 Back / Extension
B 12 Sleeve - Cut 2
B 13 Bow - Cut 1

CUTTING LAYOUTS ARE ON THE PATTERN SHEET

PREPARING PATTERN PIECES

Choose your size according to the Burda measurement chart on the pattern sheet: blouses, jackets and coats according to your bust measurement, pants and skirts according to your hip measurement. Adjust the pattern pieces, if necessary, by adding or subtracting the number of inches that your measurements differ from the measurements given in the Burda chart.

AB

Cut out the following pattern pieces in the required size from the pattern sheet: for the OVERDRESS view A pieces 1 to 7, for the DRESS view B pieces 8 to 13.

Extensions:

Stick the following pattern pieces together before cutting out the extensions: piece 7 + piece 6, piece 9 + piece 8 and piece 11 + piece 10.

LENGTHENING OR SHORTENING PATTERN PIECES

Our pattern is calculated for a height of 5 feet, 6 inches (168 cm). If you are taller or shorter, you may adjust the pattern to fit your size at the lines marked "lengthen or shorten here". Make sure that you adjust all pieces of one model by the same amount at the same lines.

How to lengthen and shorten pattern pieces:

Cut pattern pieces along marked lines. To lengthen, slide the two halves of the pattern piece as far apart as necessary. To shorten, overlap the two halves of the pattern piece as far as necessary. Even out side edges.

CUTTING

FOLD (-----) means: here is the center of a pattern piece, but in no case a cut edge or a seam. The piece should be cut double, with the fold line forming the center line. Pattern pieces that are outlined with a broken line in the cutting diagrams are to be placed face down on the fabric.

ABC

The cutting diagrams on the pattern sheet show how the pattern pieces should be placed on the fabric.

A: Fabric I and Fabric II

Cut piece 1 from fabric II, cut remaining pieces from fabric I. See cutting diagrams on pattern sheet.

C: Scarf

Cut two strips of fabric (a) 2 5/8" (65 cm) wide each for the scarf from 55" (140 cm) wide fabric. See cutting diagrams on pattern sheet.

For a single layer of fabric, the pattern pieces are pinned to the right side. For double layers of fabric, the right sides are facing and the pattern pieces are pinned to the wrong side. The pattern pieces that are shown in the cutting diagram extending over the fold of the fabric should be cut last from a single layer of fabric.

SEAM AND HEM ALLOWANCES

are included on pattern pieces: AB - 5/8" (1.5 cm) at all seams and edges. Cut the fabric pieces exactly along the edges of the paper pattern pieces.

Use BURDA carbon paper to transfer all pattern lines and markings to the wrong side of the fabric pieces according to package instructions.

A INTERFACING

Cut interfacing as illustrated and iron to the wrong side of the fabric.

LINING

Cut pieces 1 to 7 also of lining fabric. See cutting diagrams on pattern sheet.

SEWING

When sewing, right sides of fabric should be facing. Transfer all pattern lines to the right side of the fabric pieces with basting thread.

A

OVERDRESS Bodice / Section Seams

1 Lay side front pieces right sides together with center front piece. Baste section seams (seam number 1) and stitch. Trim allowances and press toward center front. Baste back section seams in the same manner (seam number 2), stitch and press.

Side Seams

Lay back pieces right sides together with front. Baste side seams (seam number 4) and stitch. Press allowances open. Press allowances at back edges to inside.

FRANCAIS

PIECES DU PATRON:

- A 1 Milieu devant, 1x
A 2 Côté devant, 2x
A 3 Milieu dos, 2x
A 4 Côté dos, 2x
A 5 Côté devant inférieur, 2x
A 6 Dos inférieur, 2x
A 7 Dos inférieur / pièce complémentaire
B 8 Devant, 1x
B 9 Devant / pièce complémentaire
B 10 Dos, 1x
B 11 Dos / pièce complémentaire
B 12 Manche, 2x
B 13 Ruban pour le nœud, 1x

LES PLANS DE COUPE SE TROUVENT SUR LA PLANCHE A PATRONS

LA PRÉPARATION DU PATRON

Choisissez la taille du patron en vous basant sur le tableau des mesures burda donné sur la planche à patrons, d'après le tour de poitrine pour les chemises, vestes et manteaux, d'après le tour de bassin pour les pantalons. Si nécessaire, ajoutez ou retranchez sur le patron en papier les centimètres qui manquent ou qui sont superflus par rapport aux mesures burda.

AB

Découpez de la planche à patrons les pièces 1 à 7 pour la CHASUBLE A, les pièces 8 à 13 pour la ROBE B, le long du contour correspondant à la taille choisie.

Pièces complémentaires

Avant de couper le patron dans le tissu, complétez la pièce 6 avec la pièce 7, la pièce 8 avec la pièce 9, de même que la pièce 10 avec la pièce 11.

RALLONGEZ OU RACCOURCISSEZ LE PATRON

Notre patron a été construit pour une stature de 168 cm. Si en confection vous portez des tailles pour stature élancée ou, au contraire, pour petite stature, vous pouvez retoucher le patron aux lignes signalées par la mention "hier verlängern oder kürzen" ("rallonger ou raccourcir à cet endroit") afin de l'adapter à votre stature. Le seyant du modèle sera ainsi préservé. Retouchez toutes les pièces à la même ligne et à raison du même nombre de centimètres.

Voici comment procéder:

Scindez les pièces du patron aux lignes indiquées. Pour rallonger, écartez les deux parties de la pièce selon la valeur à rajouter. Pour raccourcir, superposez les deux parties selon la valeur à retrancher. Corrigez la ligne des bords latéraux.

COUPE

PLIURE DU TISSU (--- --): c'est la ligne milieu d'une pièce qu'il ne faut en aucun cas considérer comme un bord ou comme une couture. La pièce, une fois coupée, aura le double de surface et la pliure du tissu correspond à la ligne milieu de la pièce. Si, sur le plan de coupe, une pièce est dessinée avec un trait discontinu, cela signifie qu'il faut placer la face imprimée de la pièce en papier dessous, contre le tissu.

ABC

Les plans de coupe indiquent comment disposer les pièces du patron sur le tissu.

A: tissu I et tissu II

Coupez la pièce 1 dans le tissu II et toutes les autres pièces dans le tissu I. Basez-vous sur les plans de coupe de la planche à patrons.

C: écharpe

Coupez deux bandes (pièces a) larges de 65 cm dans le tissu en 140 cm de large. Basez-vous sur les plans de coupe de la planche à patrons.

Pour couper les pièces dans l'épaisseur simple du tissu, épinglez les pièces du patron sur l'endroit du tissu déplié. Pour les couper dans l'épaisseur double, pliez le tissu endroit contre endroit et épinglez les pièces du patron sur l'envers. Coupez les pièces qui, sur le plan de coupe, dépassent de la ligne de pliure, en dernier lieu dans la chute dépliée du tissu.

LES SURPLUS DE COUTURE ET D'OURLET sont compris dans le patron: 1,5 cm à tous les bords et coutures. Vous pouvez donc couper le tissu directement le long des contours des pièces en papier.

Les repères d'assemblage [o] sont signalés sur le patron par de petits cercles. La distance entre ces cercles et les bords des pièces en papier correspond à la largeur du surplus de couture compris dans le patron. Avec de la craie tailleur, reportez ces cercles sur le tissu. Vous pouvez aussi inciser les bords de coupe au niveau de ces repères. Pour piquer les coutures, veillez à bien superposer les petits cercles ou les incisions.

Avec le papier-copie BURDA, décalquez sur l'envers du tissu les lignes et repères indiqués à l'intérieur des pièces (v. notice explicative jointe au papier-copie).

A ENTOILAGE

Entoilage l'envers des pièces en tissu qui sont représentées sur le croquis ci-contre.

DOUBLURE

Coupez les pièces 1 à 7 également dans la doublure. Basez-vous sur les plans de coupe de la planche à patrons.

COUTURE

Pour assembler les pièces, superposez-les endroit contre endroit.

Bâissez tous les repères et lignes du patron afin qu'ils soient visibles sur l'endroit des pièces en tissu.

A / CHASUBLE

Buste / Découpes

1 Poser les côtés devant sur le milieu devant, endroit contre endroit; bâtir les découpes (chiffre repère 1); piquer. Recouper les surplus et les repasser sur le milieu devant. Procéder de même pour les découpes dos (chiffre repère 2); piquer; repasser.

Poser les dos sur le devant endroit contre endroit; bâtir les coutures latérales (chiffre repère 4); piquer. Ecartez les surplus au fer. Remplir les surplus dos sur l'envers, repasser.

ESPAÑOL

PIEZAS DEL PATRÓN:

- A 1 delantero central 1 vez
A 2 delantero lateral 2 veces
A 3 espalda central 2 veces
A 4 espalda lateral 2 veces
A 5 delantero inferior lateral 2 veces
A 6 espalda inferior 2 veces
A 7 espalda inferior / prolongación
B 8 delantero 1 vez
B 9 delantero / prolongación
B 10 espalda 1 vez
B 11 espalda / prolongación
B 12 manga 2 veces
B 13 lazo 1 vez

LOS PLANOS DE CORTE ESTÁN EN LA HOJA DE PATRONES

PREPARACIÓN DE LAS PIEZAS DEL PATRÓN

Buscar la talla en la hoja de patrones de acuerdo con la tabla de medidas Burda: blusas, chaquetas y abrigos según el contorno de pecho; pantalones y faldas según el contorno de cadera. Si es necesario, modificar en el patrón de papel los centímetros que difieran de la tabla Burda.

AB

Cortar de la hoja de patrones para el SOBREVESTIDO A las piezas 1 a 7, para el VESTIDO B las piezas 8 a 13 en la talla correspondiente.

Prolongaciones:

Antes de cortar, pegar las prolongaciones: la pieza 7 en la pieza 6, la pieza 9 en la pieza 8 y la pieza 11 en la pieza 10.

ALARGAR O ACORTAR EL PATRÓN

Nuestro patrón está calculado para una estatura de 168 cm. Si usted es más alta o más baja, puede adaptar el patrón a su medida, cortando a lo largo de las líneas "acortar o alargar aquí". Así el modelo presentará un ajuste perfecto. Modificar siempre todas las piezas por la misma línea y las mismas cantidades.

Realización:

Cortar las piezas del patrón a lo largo de las líneas que se señalan. Para alargar separar las piezas tantos centímetros como se desee. Para acortar montar los cantos del patrón tantos centímetros como sea necesario. Igualar los cantos laterales.

CORTE

DOBLEZ DE LA TELA (-----): es el centro de una pieza de patrón, pero de ninguna manera un canto o una costura. La pieza se corta siempre con la tela doblada y el doblez de la misma forma la línea central. Las piezas que aparecen en el plano de corte con la línea de contorno discontinua, se colocan sobre la tela con la cara impresa hacia abajo.

ABC

Los planos de corte en la hoja de patrones indican la distribución de las piezas sobre la tela.

A: Tela I y tela II

Cortar la pieza 1 de la tela II y las piezas restantes de la tela I. Véanse los planos de corte en la hoja de patrones.

C: Chal

Para el chal cortar de la tela de 140 cm de ancho dos tiras (a) de 65 cm de ancho cada una. Véanse los planos de corte en la hoja de patrones.

Con la tela desdoblada prender las piezas del patrón al derecho. Con la tela doblada el derecho queda dentro. Prender las piezas al revés. Las piezas que aparecen en el plano de corte por encima del doblez se cortan al final con la tela desdoblada.

Los MÁRGENES DE COSTURA Y DOBLADILLO están incluidos en el patrón: AB - 1,5 cm en todos los cantos y costuras. Así se puede cortar la tela justo a lo largo de los cantos del patrón de papel.

Los puntos de aplicación de la costura [o] en las piezas del patrón están marcados con un pequeño círculo. La distancia a los cantos es el margen incluido en las piezas del patrón. Reportar este círculo con una tiza en la tela. También se puede piquetear un poco a la altura del círculo en los cantos. Al coser las costuras observar, que estos puntos o piquetes coincidan superpuestos.

Con la ayuda del papel de calco BURDA reportar sobre el revés de la tela los contornos del patrón (líneas de costura y dobladillo) y las líneas y marcas dibujadas en las piezas. Seguir las instrucciones del paquete.

A ENTRETELA

Cortarla según los dibujos y plancharla al revés de la tela.

FORRO

Cortarlo según las piezas 1 a 7. Véanse los planos de corte en la hoja de patrones.

CONFECCIÓN

Los derechos quedan encarados al coser la prenda. Reportar al derecho de la tela con hilvanes todas las líneas de las piezas del patrón.

A

SOBREVESTIDO Pieza superior / costuras divisorias

1 Poner los delanteros laterales en el delantero central derecho contra derecho, hilvanar las costuras divisorias (número 1) y coser. Recortar los márgenes y plancharlos en el delantero central. Hilvanar igual las costuras divisorias posteriores (número 2), coser y planchar.

Costuras laterales

Poner las piezas de la espalda en el delantero derecho contra derecho, hilvanar las costuras laterales (número 4) y coser. Planchar los márgenes abiertos. Volver hacia dentro y planchar entornados los márgenes de los cantos posteriores.

## ENGLISH

A

## Lining

**2** Construct lining in the same manner as bodice of top fabric. Press allowances at back edges, lower edge and shoulder edges to inside.

**3** Pin lining right sides together with bodice, matching seams. Baste and stitch edges of neckline and armholes together. Trim allowances, clip curves, trim corners diagonally.

Turn bodice right side out. Baste edges. Press.

## Shoulder Seams

**4** Lay front pieces right sides together with back. Stitch shoulder seams (seam number 3). Trim seam allowances at corners diagonally. Insert seam allowances inside lining and press open.

**5** Hand-sew edges of lining together at shoulder seams.

## Train / Center Back Seam / Slit

**6** Lay lower back pieces right sides together. Baste center seam. Stitch center seam from slit mark to lower edges. Secure ends of stitching. Leave slit basted. Press seam allowances open. Remove basting at slit.

**7** Lay lower side front pieces right sides together with lower back piece. Baste side seams (seam number 5) and stitch. Press allowances toward lower back piece.

**8** Work from the right side of the fabric to fold pleats on back pieces in direction of arrow, baste.

## Attach Train

Unfold allowances at edges of back slit opening.

**9** Pin train right sides together with bodice, matching side seams. The train ends in the front at the section seams, the allowances extend (arrow). Baste train (seam number 6) and stitch, do not catch lining. End stitching at front section seams. Press allowances toward bodice, continue to press allowance at lower edge of center front to inside, baste.

## Zipper

Turn allowances at edges of back slit to inside again. Lay lining aside.

**10** Baste zipper under edges of slit so that zipper teeth are concealed. Stitch zipper with zipper foot.

Construct **lining of train** as described and illustrated in steps 6 to 8.

## FRANCAIS

A

## Doublure

**2** Assembler les pièces en doublure comme celles du buste en tissu. Remplir sur l'envers les surplus dos, le surplus inférieur et les surplus d'épaule; repasser.

**3** Epingler la doublure sur le buste endroit contre endroit et coutures sur coutures; faufiler ensemble les bords du décolleté et les bords d'emmanchures; piquer. Recouper et cranter les surplus, les biaiser aux angles.

Retourner le buste sur l'endroit; faufiler le long des bords; repasser.

## Coutures d'épaule

**4** Poser les devants sur le dos endroit contre endroit; piquer les cout. d'épaule (chiffre repère 3). Biaiser les surplus de couture au angles. Repousser les surplus des coutures entre le buste et la doublure et les écarter au fer.

**5** Fermer les cout. d'épaule de la doublure bord à bord à la main.

## Traîne / Couture milieu dos / Fente

**6** Superposer les dos inférieurs endroit contre endroit; bâtir la cout. milieu. Piquer la couture milieu, du repère de la fente jusqu'au bord inférieur. Assurer les extrémités de la couture par des points de piqûre retour. Ne pas défaire le bâti de la fente. Ecarter les surplus au fer. Défaire le bâti de la fente.

**7** Poser les côtés devant inférieurs sur le dos inférieur, endroit contre endroit; bâtir les cout. latérales (chiffre rep. 5); piquer. Repasser les surplus sur le dos inférieur.

**8** Bâtir les plis sur l'endroit des dos dans la direction des flèches.

## Montage de la traîne

Déplier les surplus de fente dos de la traîne et du buste.

**9** Epingler la traîne sur le buste, endroit contre endroit, cout. latérales sur cout. latérales. Les bords devant de la traîne se placent sur les découpes devant du buste; les surplus devant de la traîne dépassent des découpes (flèche). Bâtir la traîne en place (chiffre repère 6); piquer sans saisir la doublure; arrêter la coutures sur les découpes devant. Repasser les surplus sur le buste et, dans le prolongement, remplir le surplus inférieur du milieu devant sur l'envers; repasser; faufiler.

## Fermeture à glissière

Remplir les surplus de la fente dos de nouveau sur l'envers. Dégager la doublure.

**10** Bâtir la ferm. à gliss. contre la fente (pose bord à bord). Piquer avec le pied presseur spécial pour fermeture à glissière.

Coudre la **doublure de la traîne** comme expliqué aux § et fig. 6 à 8.

## ESPAÑOL

A

## Forro

**2** Coser el forro como la pieza superior de tela. Volver hacia dentro y planchar entornados los márgenes de los cantos posteriores, del canto inferior y de los cantos de los hombros.

**3** Prender el forro en la pieza superior derecho contra derecho; las costuras coinciden superpuestas. Hilvanar y coser montados los cantos del escote y de las sisas. Recortar los márgenes, dar unos piquetes y cortar en sesgo las esquinas.

Girar la pieza superior. Hilvanar los cantos y planchar.

## Costuras hombros

**4** Poner los delanteros en la espalda derecho contra derecho, coser las costuras hombros (número 3). Cortar en sesgo los márgenes en las esquinas. Meter los márgenes hacia dentro y plancharlos abiertos.

**5** Coser a mano encontrados los cantos de forro en las costuras hombros.

## Cola del vestido / costura posterior central / abertura

**6** Encarar las piezas inferiores de la espalda derecho contra derecho, hilvanar la costura central. Coser la costura central desde la marca de abertura hasta abajo. Rematar los extremos. Dejar la abertura hilvanada. Planchar los márgenes abiertos. Descoser los hilvanos de la abertura.

**7** Poner los delanteros laterales inferiores en la espalda inferior derecho contra derecho, hilvanar las costuras laterales (número 5) y coser. Planchar los márgenes en la espalda inferior.

**8** Poner por fuera en la dirección de la flecha los pliegues en las piezas de la espalda, pasar unos hilvanos.

## Pespuntear la cola del vestido

Abrir los márgenes en la abertura posterior, también en la pieza superior.

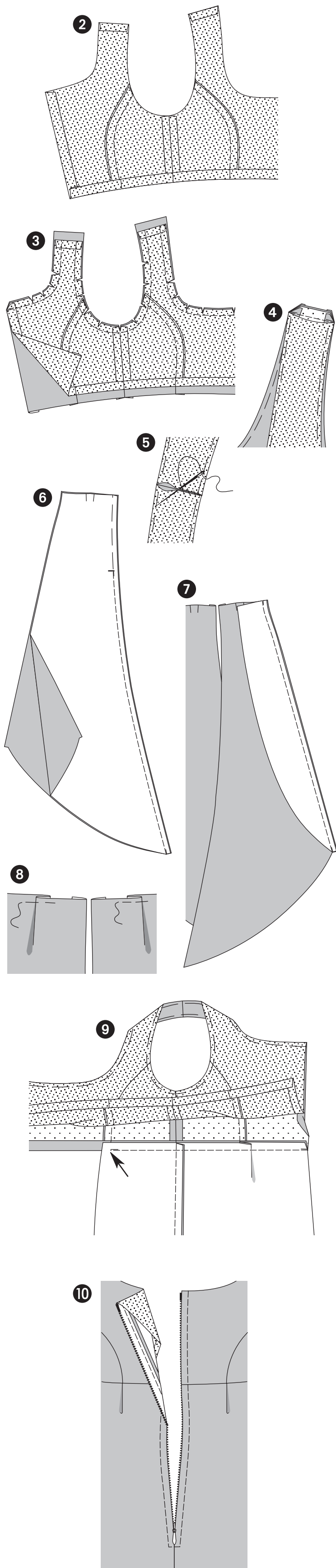
**9** Prender la cola del vestido en la pieza superior derecho contra derecho; las costuras laterales coinciden superpuestas. La cola del vestido termina delante en las costuras divisorias, los márgenes sobresalen (flecha). Hilvanar la cola del vestido (número 6) y coser, sin pillar el forro. Terminar en las costuras divisorias delanteras. Planchar los márgenes en la pieza superior, seguidamente planchar hacia dentro el margen del canto inferior en el delantero central, pasar unos hilvanos.

## Cremallera

Girar de nuevo hacia dentro los márgenes en la abertura posterior. Retirar el forro.

**10** Hilvanar la cremallera debajo de los cantos de abertura, de manera que los dentecitos no se vean. Pespuntearla con el prensatelas de un pie.

Coser la **cola del vestido de forro** como en el texto y dibujos 6 a 8.

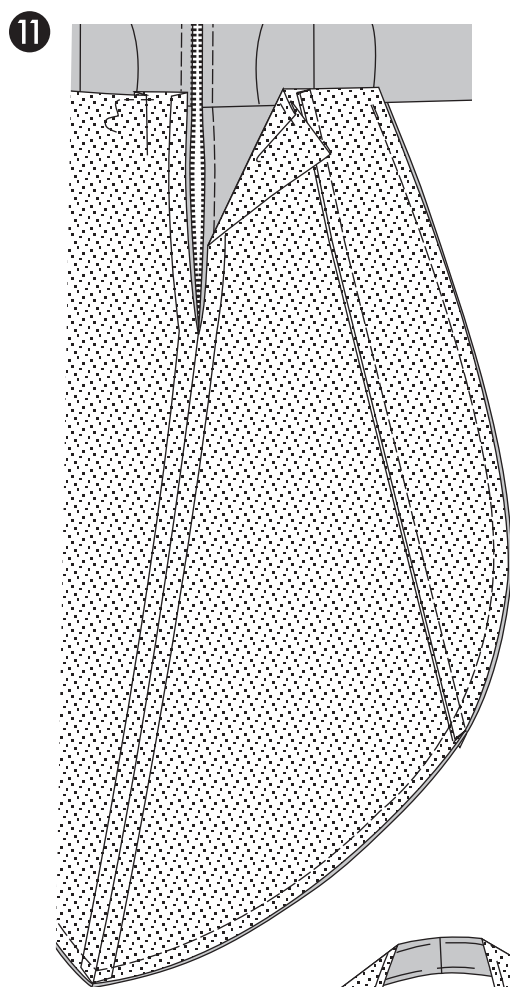




## ENGLISH

## FRANCAIS

## ESPAÑOL



A

**11** Pin lining right sides together with train, matching seams. Baste front and lower edges together, stitch. Trim allowances.

A

**11** Epingler la doublure sur la traîne endroit contre endroit et couteres sur coutures. Faufileur ensemble les bords devant, ainsi que les bords inférieurs; piquer. Recouper les surplus.

A

**11** Prender el forro en la cola del vestido derecho contra derecho; las costuras coinciden superpuestas. Hilvanar y coser montados los cantos delanteros e inferiores. Recortar los márgenes.

**12** Baste lining to inside, press. Pin lining along joining on bodice. Work from the right fabric side to stitch in groove of seam. Lay lining of bodice over lining of train, baste and hand-sew. Hand-sew lining at zipper tapes.

**12** Retourner la doublure sur l'envers de la traîne; faufileur; repasser. Epingler la doublure de la traîne contre la cout. de montage du buste. Par l'endroit, repiquer dans le creux de cette couture. Faufileur la doublure du buste par-dessus et la coudre à la main. Coudre la doublure contre les rubans de la ferm. à gliss. à la main.

**12** Volver hacia dentro e hilvanar entornado el forro, planchar. Prender el forro en la costura de aplicación en la pieza superior. Por fuera coser por el surco de la costura. Colocar el forro de la pieza superior por encima, pasar unos hilvanos y coser a mano. Coser a mano el forro en las cintas de la cremallera.

Sew narrow TRIM along front section seams and continue along lower edge of center front.  
Sew wide TRIM along front edges and lower edge of train, turn ends of trim under.

Coudre le GALON fin sur les découpes devant et, dans le prolongement, sur le bord inférieur du milieu devant.  
Coudre le GALON large sur les bords devant et sur le bord inférieur de la traîne; remplir les extrémités du galon.

Coser la CENEFA corta en las costuras divisorias delanteras y seguidamente en el canto inferior del delantero central.  
Coser la CENEFA ancha en los cantos delanteros y canto inferior de la cola del vestido, remeter los extremos.

Cut LACE TRIM into two pieces of equal length. Gather lace to match edge of neckline from crossmark to center back. Stitch lace under edge of neckline.

Couper la DENTELLE en deux morceaux identiques. Froncer les dentelles à la longueur du bord du décolleté comprise entre les repères transversaux et la fente dos. Piquer les dentelles en place contre le bord du décolleté.

Cortar el ENCAJE en dos partes iguales. Fruncir el encaje a la largura del canto del escote desde la marca horizontal hasta el medio posterior y coser debajo del escote.

Sew remainder of narrow TRIM to edge of neckline. Turn ends under at zipper.

Coudre le reste de GALON fin sur le bord du décolleté et remplir ses extrémités contre les bords de la fente dos.  
Coudre 12 BOUTONS à intervalles réguliers sur le dos supérieur, le long d'un bord de la fente (fermeture à glissière).

Coser la CENEFA corta restante en el canto del escote. Remeter los extremos en la cremallera.  
Coser 12 BOTONES a distancias iguales en la espalda superior sobre un canto en la abertura de la cremallera.

Sew 12 BUTTONS to upper back at equal intervals on one edge of zipper opening.

B

**DRESS**  
**One Side Seam**

Lay front piece right sides together with back. Baste side seam (seam number 7) and stitch. Finish allowances and press open.

B

**ROBE**

Poser le devant sur le dos endroit contre endroit; bâtir l'une des coutures latérales (chiffre repère 7); piquer. Surfiler et écarter les surplus au fer.

B

**VESTIDO**  
**Una costura lateral**

Poner el delantero en la espalda derecho contra derecho, hilvanar la costura lateral (número 7) y coser. Sobrehilar los márgenes y plancharlos abiertos.

**Elastic Casing**

**13** Baste pre-folded bias tape over marked lines for elastic casing on the wrong side of the dress, turn ends in approx. 1 1/2" (3 cm) from side edges (2nd side seam). Stitch bias tape to make a casing 3/8" (1 cm) wide. Stitch **second side seam**. Finish seam allowances and press open.

**Coulisse à élastique**

**13** Sur l'envers de la robe, bâtir le biais pré-plié sur les lignes tracées pour la coulisse; remplir les extrémités du biais à env. 3 cm des bords latéraux (2e cout. latérale). Piquer le biais en place de manière à obtenir une coulisse large d'1 cm. Piquer la **seconde couture latérale**. Surfiler et écarter les surplus au fer.

**Jareta para la goma**

**13** Hilvanar la cinta sesgada doblada al revés del vestido por encima de las líneas marcadas para la jareta, remetiéndolos extremos a unos 3 cm de los cantos laterales (2ª costura lateral). Pespuntear la cinta, de manera que se forme una jareta de 1 cm de ancho.  
Coser la **otra costura lateral**. Sobrehilar los márgenes y plancharlos abiertos.

**Sleeves**

Stitch bias tape to lower edge of sleeves as described and illustrated in step 13 (see also illustration 14).

**Manches**

Piquer le biais sur le bas des manches comme expliqué au § et fig. 13 (voir également fig. 14).

**Mangas**

Coser la cinta abajo en la manga como en el texto y dibujo 13 (véase también dibujo 14).

**14** Press allowance at lower edge of sleeve to inside. Topstitch fold edge with close zigzag stitching. Trim excess allowance close to stitching.  
TIP: Test-stitch on a remnant of fabric first.

**14** Remplir les surplus de manche inférieurs sur l'envers; piquer un point zigzag serré sur les pliures; recouper les surplus à ras de ces points de piqûre.  
UN CONSEIL: faire un essai préalable sur une chute de tissu.

**14** Planchar entornado el margen del canto inferior de la manga. Pespuntear el canto de doblez con puntadas en zigzag tupidas. Recortar el margen sobrante al ras de las puntadas.  
CONSEJO: hacer antes una prueba en un retal de tela.

Use a safety pin to insert ELASTIC to fit upper arm comfortably - approx. 11" to 13 1/2" (28 to 34 cm) long. Stitch across ends on seam allowances.

Mesurer le RUBAN ÉLASTIQUE souplement autour du bras (28 à 34 cm env.) et l'introduire dans ch. coulisse à l'aide d'une épingle de sûreté. Piquer les extrémités de l'élastique sur les surplus de couture.

Pasar la CINTA DE GOMA a la anchura del brazo (de 28 a 34 cm de largo) con un imperdible. Pespuntear los extremos en los márgenes.

**15** Fold sleeves lengthwise, right side facing in. Stitch sleeve seams (seam number 8).  
Trim seam allowances, finish and press open.

**15** Plier les manches endroit contre endroit dans le sens de la longueur. Piquer les cout. de manche (chiffre repère 8). Recouper les surplus, les surfiler et les écarter au fer.

**15** Doblar la manga a lo largo, el derecho queda dentro. Coser las costuras manga (número 8).  
Recortar los márgenes, sobrehilarlos y plancharlos abiertos.

**Setting in Sleeves**

**16** Pin sleeve into armhole, right sides facing. Match sleeve and side seams. Match crossmarks 10 on sleeve and front. Baste sleeve and stitch (seam number 9).  
Trim allowances, finish and press open for a length of approx. 3 1/4" (8 cm) beginning at upper edge.

**Montage des manches**

**16** Epingler les manches sur les emmanchures, endroit contre endroit en veillant à superposer les cout. de manche et les cout. latérales, ainsi que les repères transversaux qui sont signalés par le chiffre 10 sur les manches et le devant. Bâtir les manches en place (chiffre repère 9); piquer.  
Recouper les surplus, les surfiler et les écarter au fer sur env. 8 cm de long à partir du bord supérieur.

**Montaje de las mangas**

**16** Prender la manga en la sisa derecho contra derecho; las costuras manga y las costuras laterales coinciden superpuestas. Las marcas horizontales 10 de la manga y el delantero coinciden superpuestas. Hilvanar y coser las mangas (número 9). Recortar los márgenes, sobrehilarlos y plancharlos abiertos a partir del canto superior unos 8 cm.

**Edge of Neckline / Elastic Casing**

Finish edge of neckline as described and illustrated in step 14.

**Décolleté / Coulisse à élastique**

Surfiler le bord du décolleté comme expliqué au § et fig. 14.

**Canto del escote / jareta para la goma**

Sobrehilar el canto del escote como en el texto y dibujo 14.

**17** Stitch bias tape approx. 1" (2.5 cm) next to edge of neckline on front, back and sleeves as described and illustrated in step 13. Turn ends under at one sleeve inset seam. Use a safety pin to insert elastic for **sizes 10 to 22 (36 to 48)** 39 1/2" / 40" / 41 1/2" / 43" / 44 1/2" / 45 1/2" / 46 1/2" (100 / 103 / 106 / 109 / 112 / 115 / 118 cm) long. Sew ends of elastic together.  
Insert elastic 28" / 29 1/2" / 31 1/4" / 32 1/2" / 34" / 36" / 38 1/4" (71 / 75 / 79 / 83 / 87 / 91 / 97 cm) long into casing underneath bust in the same manner.

**17** Comme expliqué au § et fig. 13, piquer du biais sur le devant, le dos et les manches ch. fois à env. 2,5 cm du bord du décolleté; remplir les extrémités du biais à la cout. de montage d'une manche. A l'aide d'une épingle de sûreté, introduire, pour les **t. 36 à 48** 100/103/106/109/112/115/118 cm de ruban élastique dans la coulisse; coudre les extrémités de l'élastique l'une sur l'autre.  
Introduire de même 71/75/79/83/87/91/97 cm d'élastique dans la coulisse placée sous la poitrine.

**17** Coser la cinta sesgada en el delantero, la espalda y la manga como en el texto y dibujo 13 a unos 2,5 cm del canto del escote. Remeter los extremos en una costura de aplicación de la manga. Pasar la goma para las **tallas 36 a 48** 100/103/106/109/112/115/118 cm de largo con un imperdible. Coser montados los extremos.  
Pasar igual la goma 71/75/79/83/87/91/97 cm de largo en la jareta por debajo del pecho.

**Bow**

Fold strip for bow in half lengthwise. Stitch 3/8" (1 cm) next to fold edge. Trim allowances.  
Use a safety pin to turn strip right side out.  
Tie to a bow and sew to elastic casing at center front.

**Nœud**

Plier le ruban dans le sens de la longueur, piquer à 1 cm de la pliure; recouper les surplus.  
Retourner le ruban sur l'endroit à l'aide d'une épingle de sûreté; repasser.  
Faire un nœud avec le ruban et le coudre sur la coulisse à élastique au niveau de la ligne milieu devant.

**Lazo**

Doblar el lazo a lo largo, coser a 1 cm del canto de doblez. Recortar los márgenes. Girar la tira con un imperdible, planchar. Atar el lazo y coser en la jareta en el medio delantero.

**Hem**

**18** Press hem to inside, turn in and stitch.

**Ourllet**

**18** Rabattre l'ourlet sur l'envers, repasser, remplir, piquer.

**Dobladillo**

**18** Planchar el dobladillo entornado, remeterlo y pasar unos pespuntos.

C

**SCARF**

Lay scarf pieces right sides facing and stitch across one short side. Finish allowances together and press to one side.

C

**ÉCHARPE**

Assembler les pièces par leurs petits côtés superposés endroit contre endroit; surfiler les surplus ensemble et les repasser sur un côté de la couture d'assemblage.

C

**CHAL**

Coser las piezas una con otra en un lado corto derecho contra derecho. Sobrehilar juntos los márgenes y plancharlos a un lado.

**19** Turn all edges to wrong side and press, turn in and baste. Stitch close to edges. Stitch FRINGED TRIM onto ends of scarf.

**19** Rabattre les bords de coupe sur l'envers, repasser, remplir, faufileur, piquer à ras des remplis. Piquer la BORDURE DE FRANGES sur les petits côtés de l'écharpe.

**19** Planchar los cantos alrededor, remeterlos, hilvanarlos y pespuntearlos al ras. En los cantos cortos coser por encima la CENEFA DE FLECOS.

